

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.05.2024 12:46:23
Уникальный программный ключ:
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ЯЗЫК)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЛИНГВИСТИКА

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык)» входит в программу бакалавриата «Лингвистика» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 6 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Вечерне-заочное отделение филологического факультета. Дисциплина состоит из 4 разделов и 6 тем и направлена на изучение следующих задач: 1. дать представление о лексико-грамматических характеристиках газетноинформационного, художественного и научно-популярного стилей; 2. ознакомить студентов с приемами и способами перевода газетноинформационных, художественных и научно-популярных текстов; 3. сформировать умение переводить такие тексты с английского на русский и с русского на английский языки.

Целью освоения дисциплины является формирование иноязычных компетенций необходимых специалисту в сфере профессиональной коммуникации, т.е. формирование современного специалиста, владеющего профессионально значимой лексикой на иностранном языке и умеющего общаться на иностранном языке на профессиональные темы, а также обладающего необходимым объемом знаний об особенностях функциональных стилей в испанском и русском языках и специфических особенностях перевода тестов с испанского языка на русский и с русского языка на испанский.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Стилистические особенности перевода (второй язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода.	ПК-12.1 Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе; ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода;
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе;
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе.	ПК-14.1 Оформляет текст перевода в компьютерном редакторе;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;
ПК-17	Владеет этикой устного	ПК-17.1 Грамотно использует этику устного перевода;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	перевода.	
ПК-18	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ПК-18.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Стилистические особенности перевода (второй язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Стилистические особенности перевода (второй язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода.	Лексикология первого языка; <i>Практический курс профессионального перевода (первый язык)**;</i> <i>Практический курс профессионального перевода (русский язык)**;</i> Медицинский английский; Юридический английский; Педагогическая практика;	Технический английский; Переводческая практика;
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Педагогическая практика; Древние языки и культуры; Современный русский язык; Лексикология первого языка; Грамматическая стилистика первого языка; <i>Стилистика первого языка**;</i> <i>Стилистика русского языка**;</i> <i>Практический курс профессионального перевода (первый язык)**;</i> <i>Практический курс профессионального перевода (русский язык)**;</i> Медицинский английский; Юридический английский; Русский язык и культура речи;	Переводческая практика; Диалектология первого иностранного языка; <i>Государственное устройство (первый язык)**;</i> <i>Лексическая семантика (первый язык)**;</i> Технический английский; <i>Коммуникативная этностилистика**;</i>

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-18	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	<i>Практический курс профессионального перевода (первый язык)**;</i> <i>Практический курс профессионального перевода (русский язык)**;</i> Педагогическая практика;	Проблемы речевого этикета (первый язык); <i>Язык делового общения (первый иностранный язык)**;</i> Переводческая практика;
ПК-17	Владеет этикой устного перевода.	<i>Педагогическая практика;</i> <i>Практический курс профессионального перевода (первый язык)**;</i> <i>Практический курс профессионального перевода (русский язык)**;</i>	Переводческая практика; <i>Язык делового общения (первый иностранный язык)**;</i>
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе.	<i>Педагогическая практика;</i> <i>Практический курс профессионального перевода (первый язык)**;</i> <i>Практический курс профессионального перевода (русский язык)**;</i>	Переводческая практика; <i>Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку**;</i> <i>Новые технологии в обучении иностранным языкам**;</i>
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	<i>Педагогическая практика;</i> <i>Лексикология первого языка;</i> <i>Частная теория перевода (первый язык);</i> <i>Практический курс профессионального перевода (первый язык)**;</i> <i>Практический курс профессионального перевода (русский язык)**;</i> <i>Русский язык и культура речи;</i> <i>Теоретическая грамматика первого языка;</i> <i>Современный русский язык;</i> <i>Стилистика первого языка**;</i> <i>Стилистика русского языка**;</i>	Переводческая практика; <i>Лексическая семантика (первый язык)**;</i> <i>Коммуникативная этностилистика**;</i>

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык)» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очно-заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			6
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	17		17
Лекции (ЛК)	17		17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	0		0
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	82		82
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	9		9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Вводное занятие	1.1	Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы. Стилистика: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.	
Раздел 2	Функциональная стилистика. Особенности перевода.	2.1	Функциональные стили современного испанского языка. Официально-деловой функциональный стиль. Газетно-публицистический функциональный стиль. Язык СМИ.	
Раздел 3	Стилистические особенности общественнополитических текстов. Лексика.	3.1	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы. Разбор конкретных примеров из текстов, упражнения с синонимическими рядами и развитие лингвистической догадки.	
Раздел 4	Стилистические особенности общественнополитических текстов. Грамматика и синтаксис.	4.1	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис.	
		4.2	Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции.	
		4.3	Ввод авторской речи в русских и испанских текстах СМИ. Обстоятельства места и времени и их место в предложении. Знаки препинания. Разбор конкретных примеров, упражнения на отработку пройденного материала.	

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Мультимедиа проектор, персональный компьютер, экран настенный, CD-player
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Фирсова Наталия Михайловна. Избранные труды : в 2-х т. Т. 1. Актуальные проблемы грамматической стилистики и разговорной речи испанского языка / Н.М. Фирсова. - М. : Изд-во РУДН, 2009. - 641 с. : ил. - (Труды ученых филологического факультета).URL:

https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=289615&idb=0

2. Фирсова Наталия Михайловна. Сборник упражнений по грамматической стилистике современного испанского языка / Н.М. Фирсова. - М. : Изд-во РУДН, 2004. - 103 с. : ил.

- Функциональные типы речи современного испанского языка : Учебное пособие / Н.М. Фирсова, А.В. Синявский, О.С. Чеснокова [и др.] ; Н.М.Фирсова, А.В.Синявский, О.С.Чеснокова и др. - М. : Изд-во УДН, 1988. - 84 с.

Дополнительная литература:

1. Патрушев А.И.

Семантика и функцирование сослагательного наклонения в придаточных уступительных (на материале испанского языка) / А.И. Патрушев // Изучение лексических и грамматических единиц в аспекте функциональной стилистики. - М. : УДН, 1982. - С. 70 - 79.

2. Фирсова Наталия Михайловна.

Введение в грамматическую стилистику современного испанского языка. На материале имени существительного и глагола. (Для институтов и факультетов иностранных языков) : Учебное пособие для вузов / Н.М. Фирсова. - М. : Высшая школа, 1981. - 160 с. - (Библиотека филолога). - 0.30.

- Никифорова С.А.

Экспрессивность лексико-фразеологических ресурсов в коста-риканском национальном варианте испанского языка в аспекте межкультурной коммуникации / С.А.

Никифорова // Вестник Российского университета дружбы народов: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. - 2016. - № 2. - С. 63 - 73.

URL: https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=452304&idb=0

- Пелевина Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста. – Л.: Просвещение, 1980.

- Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: 1981.

- Разинкина Н.М. Функциональная стилистика. – М.: Высшая школа, 2004.

- Гарсия-Каселес Кончита Карловна. Особенности и трудности перевода заголовков медиатекстов : учебно-методическое пособие / К.К. Гарсия-Каселес. -

Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2023. - 50 с.URL:

https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=507467&idb=0

- Тирадо Рафаэль Гусман. Особенности перевода художественного текста с русского языка на испанский (на материале перевода романа Евгения Водолазкина "Авиатор") / Р.Г. Тирадо // Вестник Российского университета дружбы народов: Лингвистика. - 2019. - № т. 23 (2). - С. 473 - 486. - ISSN 36436.URL:

https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=481206&idb=0

- Игошина Я.И. (автор РУДН). Особенности перевода рассказа М.А. Булгакова «Звездная сыпь» на испанский язык / Я. И. Игошина // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. - М. : Изд-во РУДН, 2019. - С. 29-31. - ISBN 978-5-209-09322-0.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Стилистические особенности перевода (второй язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Стилистические особенности перевода (второй язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

_____	_____	_____
<i>Должность, БУП</i>	<i>Подпись</i>	Фатильникова С.З. <i>Фамилия И.О.</i>

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

_____	_____	_____
<i>Должность БУП</i>	<i>Подпись</i>	<i>Фамилия И.О.</i>

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Декан ФФ РУДН	_____	_____
<i>Должность, БУП</i>	<i>Подпись</i>	Барабаш В.В. <i>Фамилия И.О.</i>